

**Д. В. Миронюк**

Факультет английского языка

Минский государственный лингвистический университет

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ ЯНКИ КУПАЛЫ «СПАДЧЫНА» НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

В статье автор анализирует перевод на итальянский язык стихотворения Я. Купалы «Спадчына», выполненный Л. Пуцылевой и опубликованный в антологии белорусской поэзии XX века «Il carro dorato del sole». Автор приходит к заключению, что итальянская версия зачастую может не сохранять рифму, которую имеет текст оригинала, однако все же текст перевода обладает особой ритмикой, что свидетельствует о том, что переводчику удалось сохранить не только содержание оригинала, но и его эстетическую ценность.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** перевод; итальянский язык; белорусский язык; антология; поэзия; стихотворение.

**D. Mironyuk**

Faculty of the English language

Minsk State Linguistic University

## FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE YANKA KUPALA'S POEM «SPADCHYNA» INTO ITALIAN

In the article, the author analyzes the translation into Italian of Y. Kupala's poem «Spadchyna», made by L. Putsyleva and published in the anthology of Belarusian poetry of the twentieth century «Il carro dorato del sole». The author comes to the conclusion that the Italian version may often not preserve the rhyme that the original text has, but nevertheless the translation text has a special rhythm, which indicates that the translator managed to preserve not only the content of the original, but also its aesthetic value.

**Key words:** translation; Italian language; Belarusian language; anthology; poetry; poem.

Итальянский и белорусский языки имеют долгую и богатую историю в литературе. Оба языка имеют свои уникальные особенности и красоту, которые передаются через литературу. Каждый из них имеет свое собственное звучание, ритм и мелодию, которые создают особую атмосферу в литературных произведениях. Итальянский язык известен своей музыкальностью и экспрессивностью, в то время как белорусский язык имеет свою собственную мелодичность и гармонию. Однако можно ли сохранить эту уникальную мелодию белорусской поэзии, которая выделяет лирику наших поэтов среди других, при переводе на итальянский язык, где существуют одни из

древнейших правил стихосложения? Чтобы ответить на этот вопрос, обратимся к антологии белорусской поэзии XX века, составителем которой является Лариса Пуцилева, доктор филологических наук. В сотрудничестве с такими переводчиками, как М. Голованова, С. Королева, С. Логиш, Л. Вентура и М. Феррентино, Л. Пуцилевой удалось воссоздать на языке Данте, Петрарка и Боккаччо некоторые из самых выразительных произведений белорусской поэзии. Таким образом, антология – «Il carro dorato del sole: antologia della poesia bielorusa del XX secolo» – предоставила возможность европейскому читателю ознакомиться с творчеством выдающихся белорусских писателей: Я. Купалы, Я. Коласа, М. Богдановича, М. Танка, П. Бровки, Р. Бородулина, Я. Янищиц и др.

Одним из наиболее выдающихся образцов белорусской поэзии по праву считается стихотворение Я. Купалы «Спадчына», написанное в 1918 году. Для антологии его перевод осуществила непосредственно Л. Пуцилева. Рассмотрим его более детально.

От первой до последней строки стихотворение «Спадчына» проникнуто любовью поэта ко всему, что связывает его с родиной. Это наследство, говорит поэт, осталось ему от прадедов «спакон вякоў» [2]. С этих слов и начинаются первые строчки стихотворения:

<i>Ад прадзедаў спакон вякоў</i>	Но ricevuto l'eredità
<i>Мне засталася спадчына;</i>	degli <b>antenati lontani</b> ;
<i>Паміж сваіх і чужакоў</i>	tra gli amici e forestieri
<i>Яна мне ласкай матчынай</i> [1, с. 36].	è come una <b>carezza materna</b> [1, с.37].

В самом начале стихотворения можно наблюдать замену строк местами (которая прослеживается на протяжении всего стихотворения), дабы сохранить смысл фразы при переводе на итальянский язык, при этом добавляя литературное сравнение «come una carezza materna».

При дальнейшем рассмотрении обнаруживается замена слов, например, «лес» на «prato» («поле»), несмотря на это, смысл фразы сохранился. Стоит также отметить, что переводчик сумел перенести в итальянский вариант эпитеты, в ином случае, заменяя их синонимичными фразами:

<i>Аб ёй мне баюць казкі-сны</i>	Di lei mi parlano le fiabe,
<i>Вясеннія праталіны,</i>	il <b>fruscio dell'erica nel prato</b> ,
<i>І лесу шэлект верасны,</i>	<b>la neve sciolta in primavera</b> ,
<i>І ў полі дуб апалены</i> [1, с. 36].	e la <b>vecchia quercia bruciacchiata</b> [1, с. 37].

Автору также удалось сохранить метафоры и олицетворение, придающие выразительность и образность,

<i>Аб ёй мне будзіць успамін</i>	<b>Risveglia</b> in me <b>il ricordo</b> di lei
<i>На ліне бусел клёкатам</i>	il battere del becco della cicogna,
<i>І той стары амшалы тын,</i>	la palizzata muscosa
<i>Што лёг ля вёсак покатам;</i> [1, с. 36]	che <b>scivola dietro le case</b> , [1, с. 37]

возвращаясь к эпитетам, которые придают красочность и яркость:

*І тое нуднае ягнят  
Бляянне-зоў на пасьбішчы,  
І крык вароніных грамад  
На могілкавым кладзьбішчы.  
І ў белы дзень, і ў чорну ноч  
Я ўсцяж раблю агледзіны,  
Ці гэты скарб не збрыў дзе проч,  
Ці трутнем ён не з'едзены.  
Нашу яго ў жывой душы,  
Як вечны светач-полымя,  
Што сярод цемры і глушы  
Мне свеціць між вандоламі [1, с. 36].*

**il triste belato degli agnelli**  
al pascolo, il loro richiamo  
e il gracchiare dei corvi  
nel **piccolo cimitero desolato.**  
**Giorno chiaro e notte oscura**  
la custodisco e guardo  
che **non sia dispersa** nel tempo  
e **non sia** da nessuno **rovinata.**  
**La porto nell'anima viva**  
**come una ardente fiamma**  
che in mezzo al buio e folto  
bosco **illumina** la mia strada [1, с. 37].

Особенно хотелось бы отметить то, как были переданы строки: «Нашу яго ў жывой душы, як вечны светач-полымя...», – это место в стихотворении содержит в себе яркую метафору, которая сопровождается сравнением. Переводчик довольно точно передал эти строки, используя красочные тропы: «La porto nell'anima viva, come una ardente fiamma...».

*Жыве з ім дум маіх сям'я  
І сніць з ім сны нязводныя...  
Завецца ж спадчына мая  
Ўсяго Старонкай Роднаю [1, с. 36].*

Vive la mia **eredità**  
nei miei **sogni e nei pensieri**  
più cari. Ha nome questa  
eredità: il mio Paese Natale [1, с.37].

Сильное впечатление создает заключительная строфа, в которой поэт дает понять, что речь идет о необычном сокровище – «Старонкай Роднаю». Эти слова значат очень много для поэта. Также хотелось бы отметить, что слово «eredità» употребляется дважды. Переводчик заменяет слово «сям'я» не на «famiglia» (семья), а на «eredità» (наследство), тем самым показывая значимость «спадчыны», такой же родной и любимой, как семья. В итальянскую версию «думы и сны» автор перевел как «sogni e pensieri», при этом оставляя словосочетание на одной строке, чтобы сохранить ритм и смысл всей фразы.

Важно отметить, что хотя итальянская версия может не сохранять оригинальную рифму, она все равно обладает своей особой ритмикой, которая придает переводу такой же возвышенный настрой, как и в стихотворении Янки Купалы. Это свидетельствует о том, что переводчик смогла передать не только смысл и содержание оригинала, но и его эстетическую ценность.

Таким образом, перевод поэзии на другой язык всегда представляет определенные трудности, особенно когда речь идет о сохранении уникальной мелодии и ритма оригинала. В случае перевода белорусской поэзии на итальянский язык, где существуют строгие правила стихосложения, эти трудности могут быть еще более ощутимыми. Однако Лариса Пуцилева в результате своей работы смогла передать особую ритмичность и эмоциональность оригинала, сохраняя при этом итальянские стихотворные

формы. Исходя из этого, можно сказать, что сохранить уникальную мелодию белорусской поэзии при переводе на итальянский язык возможно, хотя это может потребовать определенных изменений и адаптаций. Важно, чтобы переводчик обладал глубоким пониманием исходного текста и способностью передать его эстетические качества на другом языке.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пуцилева, Л. *Il carro dorato del sole: antologia della poesia bielorusa del XX secolo*: сост. Л. Пуцилева. – 2020. – С. 36–37.
2. Studfiles [Электронный ресурс] / Файловый архив студентов. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/7095235/page:18/>. – Дата доступа: 17.09.2023.